

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2012 — 961

[C - 2012/00167]

26 MEI 2003. — Wet tot regeling van de vertegenwoordiging van de federale Wetgevende Kamers in en buiten rechte. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 26 mei 2003 tot regeling van de vertegenwoordiging van de federale Wetgevende Kamers in en buiten rechte (*Belgisch Staatsblad* van 16 juli 2003, *err.* 21 oktober 2003).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2012 — 961

[C - 2012/00167]

26 MAI 2003. — Loi réglant la représentation des Chambres législatives fédérales dans les actes judiciaires et extrajudiciaires. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 26 mai 2003 réglant la représentation des Chambres législatives fédérales dans les actes judiciaires et extrajudiciaires (*Moniteur belge* du 16 juillet 2003, *err.* 21 octobre 2003).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2012 — 961

[C - 2012/00167]

26. MAI 2003 — Gesetz zur Regelung der Vertretung der Föderalen Gesetzgebenden Kammern bei gerichtlichen und außergerichtlichen Handlungen — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 26. Mai 2003 zur Regelung der Vertretung der Föderalen Gesetzgebenden Kammern bei gerichtlichen und außergerichtlichen Handlungen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

26. MAI 2003 — Gesetz zur Regelung der Vertretung der Föderalen Gesetzgebenden Kammern bei gerichtlichen und außergerichtlichen Handlungen

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Die Abgeordnetenkammer oder der Senat vertritt den Staat bei gerichtlichen und außergerichtlichen Handlungen, wenn die Versammlung für den Gegenstand der Streitsache oder Handlung zuständig ist.

Vorbehaltlich anders lautender Bestimmungen werden die in Absatz 1 erwähnten gerichtlichen Handlungen des Staates als Kläger oder als Beklagter im Namen des Staates auf Beantragung des Präsidenten oder, wenn die Versammlung aufgelöst oder vertagt oder die Sitzungsperiode geschlossen ist, des Greffiers ausgeführt.

Das Organ, das zuständig ist, um im Namen der Abgeordnetenkammer oder des Senats bei außergerichtlichen Handlungen zu handeln, wird durch die Geschäftsordnung der Versammlung bestimmt.

Art. 3 - 4 - *[Abänderungsbestimmungen]*

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 26. Mai 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz
M. VERWILGHEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
M. VERWILGHEN